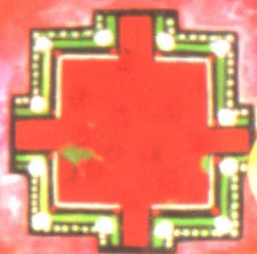


南 斯 拉 夫 当 代 诗 选

(1950-1995)



我沒有時間了

◆ 南斯拉夫 / 靚山 · 肥引 台湾 / 张香华 / 编
◆ 南斯拉夫 / 金晓蕾 台湾 / 张香华 / 译

我没有时间了

——南斯拉夫当代诗选
(1950-1995)

 中国友谊出版公司

图书在版编目(CIP)数据

我没有时间了 / (南斯拉夫) 弢引, 张香华编著; 金晓蕾, 张香华译著. - 北京: 中国友谊出版公司, 1998.4

ISBN 7-5057-1446-5

I. 我… II. ①… ②张… ③金… ④张… III. 诗歌 - 作品集 - 南斯拉夫 - 当代 IV. I543.25

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第26322号

书名	我没有时间了—南斯拉夫当代诗选
作者	南斯拉夫 戛山·弢引 台湾 张香华编
译者	南斯拉夫 金晓蕾 台湾 张香华
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京通县曙光印刷厂
规格	850×1168毫米 32开本 6.625 印张 127000字
版次	1998年5月第1版
印次	1998年5月北京第1次印刷
印数	1—3000册
书号	ISBN 7-5057-1446-5 / I·392
定价	12.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编	100028 电话 (010) 64663676
	合同登记号: 图字01-98-0836

张香华

著名诗人，曾于1992年获国际桂冠荣衔。对南斯拉夫文学有深入研究。曾出版诗、散文及译著多种，作品亦曾被译为英、德、日、韩等国文字。

靛山·弭引

南斯拉夫著名诗人、画家及佛学家，精研东西方的美学与文学，现任教于南斯拉夫贝尔格莱德大学。

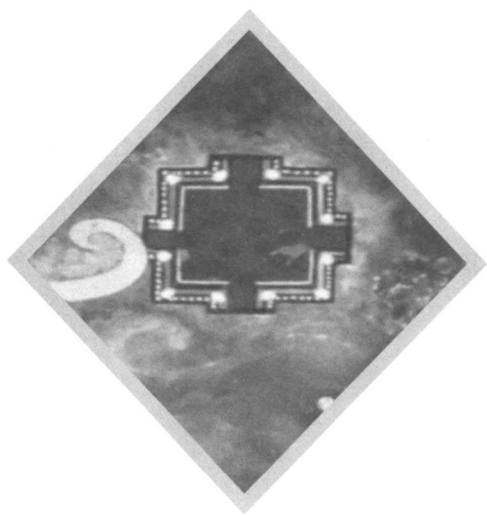
金晓蕾

华裔南斯拉夫人，曾翻译出版南斯拉夫文学名著《蓝色的狐狸》。

本书选录了南斯拉夫驰名世界文坛的诗人如波帕、玛西摩维奇、彼德罗夫等最具代表性的诗作百余首，展现了南斯拉夫澎湃的民族诗魂，以期与每一颗敏锐的诗心共鸣交融。

责任编辑/吴新萍

装帧设计/瘦马



- ◆南斯拉夫/靛山·肥引 台湾/张香华/编
- ◆南斯拉夫/金晓蕾 台湾/张香华/译

融化冰雪的火焰(前言)

覩山·弭引

你的呜咽,在这里
将变成歌吟
你错误的言行
会引来忏悔的钟声
当你呱呱落地
就听到摇篮小曲
而死神光顾
将响彻悼亡的挽歌
当坠入爱河
在痛苦的失眠里
你吐露出诗句
不管你做了什么
一切都将化为诗行

——迪珊卡·玛西摩维奇(1898—1993)

从上面这首由 95 岁高龄才去世的南斯拉夫女诗人写的诗里,也许可以让我们了解,为什么这个人口只有一

千多万的国家，却拥有如此众多的诗人。在南斯拉夫，诗歌是最普遍的文学体裁，文学奖中以诗歌奖最多。从事写作的人，半数以上是诗人。所以，编辑一本《南斯拉夫诗选》，从一开始遇到的困难便是，限于篇幅，使“诗选”容纳的诗人，难以与诗人实际的数量成比例。同时，这本诗选的编选既以读者为对象，而不是针对文学史家或文学理论家。我们也无法以它来代表 20 世纪以来南国诗歌所有不同流派，诸如：写实主义、象征主义、超现实主义、达达主义、神秘主义、后现代主义或社会诗派、爱国主义诗派、战争诗派、宗教诗派等等。

在最近五年中(1991~1996)，前南斯拉夫分裂出四个新独立国：斯洛文尼亚(Slovenia)、克罗地亚(Croatia)、波斯尼亚-黑塞哥维尼亚(Bosnia & Herzegovina)、马其顿(Macedonia)。而目前的南斯拉夫则包括塞尔维亚(Serbia)、蒙特尼哥罗(Montenegro)，使“南斯拉夫诗歌”一词的含义模糊起来。在这块土地上，有的诗人(或作家)仍然喜欢被当做是南斯拉夫人(或塞尔维亚人)。从某个角度来看，理应把这些人收入选集中。因为，一般而言，除非是被迫，人不可能在一夜之间改变身份认同。然而，从另一角度来看，这么做(把这些人仍当南斯拉夫人看待)却可能给他们带来麻烦。因为这些分离出去的国家，并不喜欢人们对南斯拉夫有怀旧之情，更不喜欢人们继续认同南斯拉夫。

编这本选集的另一项困难是许多诗人或者几十年

前、或者前几年就移民国外，而内战期间移民潮尤其蜂起，所以，尽管我们把能联络得到的诗人收入集中，却不能确定我们毫无遗漏。

目前，南斯拉夫文学(以政治结构来划分的话)应该是指塞尔维亚和蒙特尼哥罗文学的总称。而疑惑来自如何界定塞尔维亚或蒙特尼哥罗文学？这个问题一直悬而未决，即使在前南斯拉夫时期已有几个作家提出过，例如《塞尔维亚现代主义的遗产》(1985)一书的作者帕拉维斯特勒(Predrag Palavestra)，他的第一个问题就是：塞尔维亚文学到底是指不管生活在哪里，只要是塞尔维亚人所创作的文学？还是指用塞尔维亚文所写的文学？或是不管他们的国籍是什么，只要是住在塞尔维亚的人所创作的文学都叫塞尔维亚文学？事实上，住在南国而写好诗的，不一定就是塞人或蒙人，而却都是南斯拉夫人。例如本集中收入与塞尔维亚有关而很美的一首诗的作者达维乔(Oskar Davičo)是犹太人出身。而另一位影响力很大的南国诗人波帕(Vasko Popa)(他的诗在1985年已被译成中文出版)本来是罗马尼亚人。

为了划分这本选集的时代范围，也让我们颇费踌躇。我们决定以1950年为分界，收入到20世纪后半期的作品。不过，有人在50年代前就过世，但到20世纪后半叶才见其重要，如我们例外收入的杜舍奇(Jovan Dučić)。

由于翻译技术上的困难，我们受译成中文的可能性所限。有些诗尽管好又重要，却不得不割舍：如展现文字

魔幻的诗，文字结构奇特，运用方言，古老塞文或蒙文，这些诗不但无法译成中文，甚至译成欧洲国家的语文都不可能。其次，描述当地历史事件或人物的诗，即使加注仍无济于事，不易引起异国读者共鸣。此外，我们也不得不放弃语言实验的作品，其中有不同的流派，如达达主义(Dadaism)、超现实主义(Surrealism)、符号主义(Signalism)等，一些特殊视觉效果，结合文字与图像的作品，因为这些诗的意义超出翻译范围之外。

诗歌往往跟着历史和战争发展，因此，南斯拉夫的诗歌的分期如下：第一个时期是指第一次世界大战之前，称为南斯拉夫人民诗时期（因为1918年南斯拉夫人民携手共同建国）。第二时期是介乎第一与第二次世界大战之间。第三时期是二次大战之后，到1991年南国瓦解分裂阶段。第四时期是指1991年以后。现在，我们称之为“南斯拉夫诗歌”的理由非常清楚，不过，事实上，为了不冒犯新政权的整体性，我们放弃了自1950到1991年间一些属于前南斯拉夫时期的诗人。

总之，这个地区的情况特异，也就是说，每一场战争使每一件事从头来过。战争是一种结束，又是一种新的开始。有些人在战争中受害，有些人则因战争而致富；有些人失去家庭、父母或子女；有些人失去了身份认同，而另一些人获得新的身份。有些人在战争中丧命，又有些人在战争中出生。而这个世纪在巴尔干半岛上发生过二次世界大战，四次巴尔干战役（包括二次大战之后发生在希腊

的一次内战)。这些都影响诗歌和它的主题。不过,正如前面所言,在这本选集里,这些痕迹并不特别显著,因为我们不是在反映诗歌的发展史。毕竟在一连串的否定中,诗歌仍然存活下来,例如,第一次世界大战之后,“现代”的精神否定了19世纪到20世纪第一个十年间认为很重要的特质。第二次世界大战后,属于社会写实派,一反现代派、资产阶级及颓废精神。而1950年之后,现代派诗歌吸收了同时代西方精神,又重新复苏。1991年之后,国家情操再度抬头,是对前一阶段现代派精神中世界主义的一种反叛。

诗人为自己、也为读者给诗下定义。他们说:诗,是神圣的一刻,是世上永恒的青春,是最高层次的自由,是人们永远的忏悔,是时代的良心。是兄弟间的祝福和祈祷,是融化冰雪的火焰,是内心的对话,是人生最充分的表达,等等。

当诗侧重于个人命运时,基调是富于感情的。当侧重于抒发对大自然的感受时,诗歌是充满象喻性的。当写家园时,基本主题往往是为自由而战,当关怀社会时,则内容是社会批判和反对不公义。当记叙历史时,受害牺牲的人们就成了主角。

当时过境迁,我们忘掉谁反对过谁,也忘掉谁曾属于哪个流派。谁曾是、或不是文学院士。那时,剩下的仅仅是诗。正如巴尔干人总是弄不清中国的诸多皇帝和朝代。中国人又何必劳神于某个南斯拉夫诗人是什么流派? 杜

——我没有时间了——

舍奇(Jovan Dučić)在他那首不朽的诗歌《杜博洛夫尼克情歌》中说得好：

今晚，夫人，在公爵的舞会里
我们再跳一曲激越的华尔兹，就如往昔
让欢愉挂在脸庞，我们滑过大厅
像是一切从未发生

目 录

- 1 融化冰雪的火焰(前言)/靛山·弋引
- 1 杜舍奇(Jovan Dučić 1871~1943)
 钟
 我的诗
- 4 邦杜诺维奇(Sima Pandurović 1883~1960)
 颤 栗
 谁知晓
- 8 彼德罗维奇(Veljko Petrović 1884~1967)
 洞察家
- 11 维那瓦(Stanislav Vinaver 1891~1955)
 有生命的地方
 向日葵的一瞬
- 14 瑟勒扬斯基(Miloš Crnjanski 1893~1977)
 苏门答腊
 故 事
- 18 那斯坦西耶维奇(Momčilo Nastasijević 1894~1938)

- 寂寞的歌
- 21 玛西摩维奇 (Desanka Maksimović 1898~1993)
塞尔维亚, 一个大秘密
我没有时间了
- 26 达维乔 (Oskar Davičo 1909~1989)
塞尔维亚
- 31 布勒可奇 (Svetozar Brkić 1916~1993)
为生准备
为死准备
- 34 波帕 (Vasko Popa 1922~1991)
戏 前
你追我捕
- 37 波波维奇 (Pavle Popović 1923~)
墓志铭
爱之声
- 40 拉第车维奇 (Branko V. Radićević 1925~)
孤 寂
- 43 雷车可维奇 (Stevan Raičković 1928~)
中国之行 之四

- 石头的摇篮曲
- 47 巴甫洛维奇 (Miodrag Pavlović 1928~)
 人 生
 预 警
- 50 巴韦奇 (Milorad Pavić 1929~)
 组诗之十
 组诗之十一
- 53 米罗特维奇 (Srba Mitrović 1931~)
 夜,是个清醒的目击者
 荒芜的天空
- 57 拉力奇 (Ivan Lalić 1931~1996)
 忆母亲
- 60 安提奇 (Miroslav Antić 1932~1986)
 第九十章
 第九十一章
- 63 里斯朵维奇 (Aleksandar Ristović 1933~1994)
 邻居画像
 灵 魂
- 66 斯米量尼奇 (Dobroslav Smiljanić 1933~)

- 祈 祷
日 夜
- 69 米勒可维奇 (Branko Miljković 1934~1961)
世界颂
太 阳
- 73 西蒙维奇 (Ljubomir Simović 1935~)
远眺奥斯威辛
朝覲圣萨瓦教堂
德拉日亚广场
- 77 拉多维奇 (Borislav Radović 1935~)
院中眺望
读书的年轻女子
- 80 埃里奇 (Dobrica Erić 1936~)
农歌二首
- 83 司代伊希奇 (Djko Stojičić 1936~)
花 开
做什么都不勉强
- 86 彼特洛维奇 (Branislav Petrović 1937~)
苦 旅

- 清 晨
- 89 伍卡第诺维奇(Alek Vukadinović 1938~)
- 时 间
- 独 白
- 92 舒伊札(Božidar Šujica 1938~)
- 雪中诗人荷马
- 伤 口
- 95 科隆兹亚(Dragan Kolundžija 1938~)
- 太阳诗行
- 97 彼德罗夫(Aleksandar Petrov 1938~)
- 诗,是等人来穿的衣服
- 诗 囊
- 102 百科维奇(Matija Bečković 1939~)
- 匕 首
- 镜 子
- 107 乌卡索维奇(Vid Vukasović 1939~)
- 短歌行
- 蛋
- 110 米力奇(Zoran Milić 1940~)